

KÄÄNNÖS

Euroopan unionin ja Nigerin tasavallan välinen

SOPIMUS

Euroopan unionin Nigerissä toteutettavan YTPP-operaation (EUCAP SAHEL Niger) asemasta

EUROOPAN UNIONI, jäljempänä 'EU',

ja

NIGERIN TASAVALTA,

jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON:

- pääministeri Brigi Rafinin 1 päivänä kesäkuuta 2012 lähettämän kutsukirjeen,
- Euroopan unionin YTPP-operaatiosta Nigerissä (EUCAP SAHEL Niger) 16 päivänä heinäkuuta 2012 annetun neuvoston päätöksen 2012/392/YUTP⁽¹⁾,
- sen, että tämä sopimus ei vaikuta osapuolten oikeuksiin ja velvollisuuksiin, jotka johtuvat kansainvälisten tuomioistuinten perustamista koskevista kansainvälisistä sopimuksista ja muista asiakirjoista, Kansainvälisen rikostuomioistuinten perussääntö mukaan luettuna,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Sovellettamisala ja määritelmät

1. Tätä sopimusta sovelletaan EU:n operaatioon ja sen henkilöstöön.

2. Tätä sopimusta sovelletaan ainoastaan Nigerin tasavallan alueella.

3. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

a) 'EUCAPilla' Nigerin turvallisuusalan toimijoiden terrorismin ja järjestäytyneen rikollisuuden torjuntaan liittyvien valmiuksien rakentamisen tukemiseksi EU:n neuvoston päätöksellä 2012/392/YUTP perustettua EU:n YTPP-operaatiota Nigerissä (EUCAP SAHEL Niger), mukaan lukien Nigerin tasavallan alueelle sijoitetut ja EUCAPille osoitetut komponentit, joukot, yksiköt, esikunta ja henkilöstö;

b) 'operaation johtajalla' EUCAPin johtajaa;

c) 'Euroopan unionilla (EU)' EU:n pysyviä elimiä ja niiden henkilöstöä;

d) 'EUCAPin henkilöstöllä' operaation johtajaa, EU:n jäsenvaltioiden, EU:n toimielinten sekä niiden kolmansien valtioiden lähettämää henkilöstöä, jotka EU on kutsunut osallistumaan EUCAPiin, EUCAPin palvelukseen ottamaa sopimussuhteista kansainvälistä henkilöstöä, joka on lähetetty valmistelemaan, tukemaan ja toteuttamaan operaatiota, sekä lähettäjävaltion tai EU:n toimielimen tai Euroopan ulkosuhdehallinnon (EUH) operaatioon liittyvälle virkamatkalle lähettämää henkilöstöä. Sillä ei tarkoiteta kaupallisia toimeksisaajia eikä paikalta palkattua henkilöstöä;

e) 'esikunnalla' EUCAPin pääesikuntaa;

f) 'lähettäjävaltiolla' EU:n jäsenvaltiota tai kolmatta valtiota, joka on lähettänyt henkilöstöä EUCAPiin;

g) 'tiloilla' kaikkia rakennuksia, tiloja ja maa-alueita, joita tarvitaan EUCAPin toiminnan toteuttamiseen ja EUCAPin henkilöstön majoittamiseen;

⁽¹⁾ EUVL L 187, 17.7.2012, s. 48.

- h) 'paikalta palkatulla henkilöstöllä' niitä henkilöstön jäseniä, jotka ovat Nigerin tasavallan kansalaisia tai joilla on pysyvä oleskelulupa Nigerin tasavallassa;
- i) 'toimeksisaajalla' henkilöä, joka toimittaa EUCAPille tavaroita tai palveluja, jotka liittyvät operaation toimintaan;
- j) 'EUCAPin kulkuvälineillä' kaikkia EUCAPin omistuksessa, vuokraamina tai hallinnassa olevia ajoneuvoja ja muita kulkuvälineitä;
- k) 'EUCAPin omaisuudella' EUCAPin kannalta tarpeellisia laitteita, mukaan lukien kulkuvälineet, ja kulutusshyödykkeitä.

2 artikla

Yleiset määräykset

1. EUCAPin ja sen henkilöstön on noudatettava Nigerin tasavallan lakeja, tapaoikeus mukaan lukien, ja asetuksia sekä pidätyttävä kaikesta toiminnasta, joka ei sovi yhteen operaation tavoitteiden kanssa.
2. EUCAP suorittaa tämän sopimuksen mukaiset tehtävänsä itsenäisesti. Nigerin tasavalta kunnioittaa EUCAPin yhtenäistä ja kansainvälistä luonnetta.
3. Operaation johtajan on annettava Nigerin tasavallan hallitukselle säännöllisesti tietoja Nigerin tasavallan alueella olevan EUCAPin henkilöstön lukumäärästä.

3 artikla

Tunnistus

1. EUCAPin henkilöstön jäsenille annetaan erityinen EUCAP-henkilökortti, jonka avulla heidät voidaan tunnistaa ja jota heidän on pidettävä aina mukanaan. Ulkoasiainministeriö myöntää nämä kortit EUCAPin pyynnöstä.
2. EUCAPin kulkuvälineissä on oltava selvästi erottuva EUCAP-tunnus, jonka malli toimitetaan Nigerin toimivaltaisille viranomaisille, ja Nigerin toimivaltaisten viranomaisten myöntämät erityiset rekisterikilvet.
3. EUCAPilla on oikeus käyttää EU:n lippua esikunnassaan ja muualla yksin tai yhdessä Nigerin tasavallan lipun kanssa operaation johtajan päätöksen mukaisesti. EUCAPiin osallistuvien kansallisten yksiköiden kansallisia lippuja tai arvomerkkejä voidaan käyttää EUCAPin tiloissa ja virkapuvuissa operaation johtajan päätöksen mukaisesti.

4 artikla

Rajanylitys ja liikkuminen Nigerin tasavallan alueella

1. EUCAPin henkilöstön ja omaisuuden on ylittävä Nigerin tasavallan raja virallisten rajanylityspaikkojen kautta ja kansainvälisiä ilmakäytäviä käyttäen.
2. Nigerin tasavalta helpottaa EUCAPin ja sen henkilöstön jäsenten saapumista alueelleen ja poistumista sieltä. Lukuun ottamatta passintarkastuksia Nigerin tasavallan alueelle saavuttaessa tai sieltä poistuttaessa maahanmuuttosäännöksiä ei sovelleta Nigerin tasavallan alueella sellaiseen EUCAPin henkilöstön jäseneseen, joka voi todistaa osallistuvansa operaatioon. Operaation jäsenille myönnetään maksutta viisumi yhdeksi vuodeksi.
3. EUCAPin henkilöstön jäsenet on vapautettu Nigerin tasavallan säännöksistä, jotka koskevat ulkomaalaisten rekisteröintiä ja valvontaa, mutta he eivät saa oikeutta pysyvään oleskeluun eivätkä kotipaikkaan Nigerin tasavallan alueella.
4. Nigerin tasavallan alueelle tuleva, sen kautta kulkeva tai sieltä poistuva EUCAPin omaisuus on vapautettu kaikista tuonti-, kauttakulku- ja vientiluvista sekä tullimaksuista ja -veroista, lukuun ottamatta varastoinnista, kuljetuksista ja muista suoriteista palveluista perittäviä maksuja.
5. Operaation tukena käytettäviin ilma-aluksiin ei sovelleta paikallisia lupa- tai rekisteröintivaatimuksia. Asiaankuuluvia kansainvälisiä vaatimuksia ja määräyksiä kuitenkin sovelletaan. Tarvittaessa sovitaan lisäjärjestelyistä 19 artiklan mukaisesti. Ajoneuvoilla on kuitenkin oltava vähintään liikennevakuutus.
6. EUCAPin henkilöstön jäsenet saavat kuljettaa moottoriajoneuvoja ja ohjata aluksia ja ilma-aluksia Nigerin tasavallan alueella edellyttäen, että heillä on tapauksen mukaan voimassa oleva kansallinen tai kansainvälinen ajokortti, päällikön pätevyyskirja tai ohjaajan lupakirja. Nigerin tasavalta hyväksyy veroitta ja maksuita kaikki EUCAPin henkilöstön jäsenten ajokortit ja lupakirjat.
7. EUCAP ja sen henkilöstön jäsenet sekä näiden omaisuus voivat liikkua vapaasti ja esteettä niiden toimintaan kuuluvilla alueilla, jotka määritellään yhdessä Nigerin toimivaltaisten viranomaisten kanssa. Tarvittaessa voidaan sopia lisäjärjestelyistä 19 artiklan mukaisesti.
8. Matkustaessaan virkatehtävissä EUCAPin henkilöstö ja EUCAPin palveluksessa oleva paikallinen henkilöstö ja EUCAPin kulkuvälineet voivat operaation sitä edellyttäessä käyttää teitä, siltoja, lauttoja, lentoasemia ja satamia. EUCAP ei ole vapautettu pyydettyjen ja suoritettujen palvelujen kohtuullisesta korvaamisesta, mihin sovelletaan samoja ehtoja kuin Nigerin tasavallan henkilöstölle suoritettujen palvelujen korvaamiseen.

5 artikla

Nigerin tasavallan EUCAPille myöntämät erioikeudet ja vapaudet

1. EUCAPin tilat ovat loukkaamattomat. Nigerin tasavallan edustajilla ei ole pääsyä niihin ilman operaation johtajan lupaa.
2. EUCAPin tiloihin ja omaisuuteen ei voida kohdistaa etsintää, pakkoluovutusta, takavarikointia eikä täytäntöönpanotoimia.
3. EUCAPilla ja sen omaisuudella, riippumatta siitä, missä ja kenen hallussa omaisuus on, on lainkäyttölinen koskemattomuus.
4. EUCAPin arkistot ja asiakirjat ovat aina loukkaamattomat, riippumatta siitä, missä ne sijaitsevat.
5. EUCAPin virallinen kirjeenvaihto on loukkaamaton. Virallisella kirjeenvaihdoilla tarkoitetaan kaikkea operaatioon ja sen tehtäviin liittyvää kirjeenvaihtoa.
6. EUCAP on vapautettu kaikista valtiollisista, alueellisista ja kunnallisista maksuista, veroista ja vastaavista suorituksista operaation tarkoituksia varten hankitun tai maahantuodun omaisuuden, operaation tuottamien palvelujen ja käyttämien tilojen osalta. EUCAPia ei ole vapautettu suoritetuista palveluista perittävistä maksuista.

6 artikla

Nigerin tasavallan EUCAPin henkilöstölle myöntämät erioikeudet ja vapaudet

1. EUCAPin henkilöstön jäsentä ei saa pidättää eikä hänen vapauttaan muutoin riistää. Jos Nigerin tasavallan toimivaltainen poliisiviranomainen tapaa rikoksen tekijän itse teossa, viranomaisella voi pitää häntä kiinniotettuna siihen saakka, kunnes EUCAPin toimivaltaiset viranomaiset saapuvat paikalle.
2. EUCAPin henkilöstön asiakirjat, kirjeenvaihto ja omaisuus ovat loukkaamattomat, lukuun ottamatta tämän artiklan 6 kohdan nojalla sallittujen täytäntöönpanotoimenpiteiden toteuttamista.
3. EUCAPin henkilöstöllä on rikosoikeudellinen koskemattomuus Nigerin tasavallassa, jollei toimivaltainen viranomaisella siitä nimenomaisesti luovu. Rikosoikeudellisissa rikkomuksissa Nigerin toimivaltaiset viranomaiset keräävät kuitenkin todisteita,

jotka ne luovuttavat EUCAP-operaation johtajalle. Tämä toteuttaa välittömästi toimenpiteet kyseisen henkilöstön jäsenen palauttamiseksi lähettävävaltioon oikeudenkäyntiä varten, mutta päätöksen oikeudenkäynnistä tekee täysivaltaisesti lähettävävaltion oikeusviranomaisella. Tässä tapauksessa Nigerin hallitukselle ilmoitetaan säännöllisesti oikeudellisen menettelyn kulusta.

4. EUCAPin henkilöstöllä on siviilioikeudellinen ja hallinto-oikeudellinen koskemattomuus Nigerin tasavallassa virkatehtävissä suullisesti tai kirjallisesti esittämiensä lausumien ja suorittamiensa kaikkien tekojen osalta. Jos EUCAPin henkilöstön jäsentä vastaan nostetaan siviilioikeudellinen kanne jossakin Nigerin tasavallan tuomioistuimessa, asiasta on annettava välittömästi tieto operaation johtajalle ja lähettävävaltion toimivaltaiselle viranomaiselle, EUH:lle tai asianomaiselle EU:n toimielimelle. Ennen oikeudenkäynnin vireillepanoa operaation johtaja antaa tuomioistuimelle kirjallisen lausunnon siitä, tekikö asianomainen henkilöstön jäsen kyseisen teon hoitaessaan virkatehtäviään. Jos teko tehtiin virkatehtäviä hoidettaessa, oikeudenkäyntiä ei panna vireille vaan sovelletaan 16 artiklan määräyksiä. Jos tekoa ei tehty virkatehtäviä hoidettaessa, oikeudenkäynti voi jatkua. Jos EUCAPin henkilöstön jäsen panee vireille oikeudenkäynnin, hän ei pääkanteeseen välittömästi liittyvän vastakanteen osalta voi vedota lainkäyttölinen koskemattomuuteen.

5. EUCAPin henkilöstön jäsen ei ole velvollinen esiintymään todistajana.

6. EUCAPin henkilöstön jäsentä kohtaan ei saa ryhtyä minikäänlaisiin täytäntöönpanotoimiin, paitsi jos häntä vastaan nostetaan siviilioikeudellinen kanne, joka ei liity hänen virkatehtäviinsä. EUCAPin henkilöstön jäsenen omaisuuteen, joka operaation johtajan lausunnon mukaan on välttämätön virkatehtävien hoitamiseksi, ei saa kohdistaa tuomion, päätöksen tai määräyksen täytäntöönpanon edellyttämää takavarikkoa. Siviilioikeudellisessa menettelyssä EUCAPin henkilöstön jäsenen henkilökohdasta vapautta ei saa rajoittaa eikä häneen saa kohdistaa mitään muita pakkokeinoja.

7. EUCAPin henkilöstön lainkäyttölinen koskemattomuus Nigerissä ei vapauta henkilöstön jäsentä lähettävävaltion lainkäyttövallasta.

8. EUCAPin henkilöstö on vapautettu Nigerissä mahdollisesti voimassa olevista sosiaaliturvaa koskevista säännöksistä.

9. EUCAPin henkilöstö on vapautettu Nigerin tasavallassa kannettavista veroista EUCAPin tai lähettävävaltion maksamien palkkojen ja Nigerin tasavallan ulkopuolelta saatujen tulojen osalta.

10. EUCAPin henkilöstö saa tuoda Nigeriin kuuden kuukauden ajan maahan saapumisesta veroitta ja tulleita henkilökohdaisia tavaroita Nigerissä voimassa olevien määräysten mukaisesti.

11. EUCAPin henkilöstön jäsenen henkilökohtaiset matkavarat on vapautettu manuaalisesta tarkastuksesta, paitsi jos on vakavia perusteita olettaa, että niissä on muita kuin operaation henkilöstön jäsenen henkilökohtaiseen tai EUCAPin käyttöön tarkoitettuja tavaroita tai tavaroita, joiden maahantuonti tai maastavienti on lailla kielletty tai jotka ovat Nigerin tasavallan karanteenimääräysten alaisia. Tällaisessa tapauksessa tarkastus saadaan suorittaa vain asianomaisen EUCAPin henkilöstön jäsenen tai EUCAPin valtuutetun edustajan läsnä ollessa.

7 artikla

Paikalta palkattu henkilöstö

Paikalta palkattu henkilöstö ei nauti minkäänlaisia erioikeuksia ja vapauksia. Nigerin tasavallan on kuitenkin käytettävä tähän henkilöstöön kohdistuvaa lainkäyttövaltaansa siten, ettei operaation tehtävien suorittamiseen puututa aiheettomasti.

8 artikla

Kurinpito

Lähettäjävaltion toimivaltaisilla viranomaisilla on oikeus harjoittaa Nigerin alueella kaikkea lähettäjävaltion lainsäädännön mukaista kurinpitovaltaa kaikkiin niihin EUCAPin henkilöstön jäseniin, jotka ovat lähettäjävaltion asiaa koskevan lainsäädännön alaisia.

9 artikla

Turvallisuus

1. Nigerin tasavalta varmistaa EUCAPin henkilöstön turvallisuuden.

2. Nigerin tasavalta toteuttaa tätä varten kaikki tarvittavat toimenpiteet EUCAPin ja sen henkilöstön turvallisuuden ja suojelun takaamiseksi. Kaikista Nigerin tasavallan ehdottamista erityisjärjestelyistä sovitaan operaation johtajan kanssa ennen niiden täytäntöönpanoa. Nigerin tasavalta sallii EUCAPin henkilöstön lääkinnällisistä syistä tapahtuvaan evakuointiin liittyvät toimet ja tukee niitä korvauksella. Tarvittaessa sovitaan lisäjärjestelyistä 19 artiklan mukaisesti.

3. Operaation johtajan nimeämät EUCAPin henkilöstön jäsenet, joista toimitetaan Nigerin toimivaltaisille viranomaisille luettelo, voivat pitää hallussaan ja kantaa aseita suorittaessaan virkatehtäviään.

10 artikla

Virkapuku

1. EUCAPin henkilöstön jäsen käyttää kansallista univormua tai siviiliasua, jossa on selkeä EUCAP-tunnus. Tukihenkilöstö käyttää siviiliasua, jossa on selkeä EUCAP-tunnus.

2. Virkapuvun käyttöön sovelletaan operaation johtajan antamia sääntöjä.

11 artikla

Yhteistyö ja tiedonsaanti

1. Nigerin tasavalta tekee täyttä yhteistyötä EUCAPin ja sen henkilöstön kanssa ja antaa niille täyden tukensa. Tarvittaessa sovitaan lisäjärjestelyistä 19 artiklan mukaisesti.

2. Operaation johtaja ja Nigerin tasavallan hallituksen nimeämä edustaja neuvottelevat säännöllisesti ja toteuttavat tarvittavat toimenpiteet tiiviin ja molemminpuolisen yhteydenpidon varmistamiseksi kaikilla asiaankuuluvilla tasoilla. Nigerin tasavalta voi nimetä yhteyshenkilön EUCAPia varten.

12 artikla

Nigerin tuki

1. Nigerin tasavalta suostuu EUCAPin pyynnöstä avustamaan sopivien tilojen löytämisessä.

2. Nigerin tasavalta antaa korvaukselta käyttöön omistamiensa tiloja, mikäli niitä on saatavilla ja mikäli tiloja pyydetään EUCAPin hallinnollisten ja operatiivisten toimien suorittamista varten.

3. Nigerin tasavalta avustaa käytettävissään olevin keinoin ja voimavaroin operaation valmistelussa, perustamisessa, toteutuksessa ja tukemisessa.

4. EUCAPilla on tarvittava Nigerin tasavallan lakien ja asetusten mukainen oikeuskelpoisuus, jotta se voi suorittaa tehtävänsä ja muun muassa avata pankkitilejä, hankkia tai luovuttaa irtainta omaisuutta ja olla oikeudenkäynnin osapuolena.

5. EUCAPin Nigerin tasavallassa tekemiin sopimuksiin sovellettava laki määritellään kussakin sopimuksessa.

13 artikla

Valtion omistamien tilojen muuttaminen

1. EUCAP saa rakentaa, muuttaa tai mukauttaa Nigerin tasavallan omaisuutta olevia tiloja kyseisiin rakenteisiin liittyvien operatiivisten tarpeidensa mukaisiksi.

2. Nigerin tasavalta ei vaadi EUCAPilta korvausta rakentamisen, muutosten tai mukauttamisen johdosta.

14 artikla

EUCAPin henkilöstön jäsenen kuolema

1. Kuolemantapauksen sattuessa operaation johtajalla on oikeus huolehtia EUCAPin henkilöstöön kuuluneen vainajan ja hänen henkilökohtaisen omaisuutensa palauttamisesta tämän kotimaahan ja tehdä tarvittavat järjestelyt Nigerissä voimassa olevien määräysten mukaisesti.

2. EUCAPin henkilöstöön kuuluneelle vainajalle ei saa suorittaa ruumiinavausta ilman asianomaisen valtion suostumusta eikä ilman EUCAPin tai asianomaisen valtion edustajan läsnäoloa.

3. Nigerin tasavalta ja EUCAP toimivat täysin yhteistyössä, jotta EUCAPin henkilöstöön kuulunut vainaja voidaan viipymättä palauttaa kotimaahansa.

15 artikla

Viestintä

1. EUCAP voi asentaa ja käyttää lähetäviä ja vastaanottavia radioasemia sekä satelliittijärjestelmiä operaation tarpeita varten Nigerissä voimassa olevien määräysten mukaisesti ja ollen yhteydessä toimivaltaisiin yksiköihin. Se toimii yhteistyössä Nigerin tasavallan toimivaltaisten viranomaisten kanssa erimielisyyksien välttämiseksi asianmukaisten taajuuksien käytössä. Nigerin tasavalta antaa taajuudet käyttöön maksutta.

2. EUCAPilla on oikeus rajoittamattomaan viestintään radiolla (satelliittiradio, kannettava radio ja käsiradio mukaan luettuna), puhelimella, lennättimellä, telefaksilla ja muilla välineillä sekä oikeus asentaa EUCAPin tiloihin ja niiden välille tarvittavat laitteet tällaisen viestinnän ylläpitämiseksi, mukaan luettuna oikeus asentaa kaapeleita ja maalinjoja operaatiota varten.

3. EUCAP voi toteuttaa omissa tiloissaan tarvittavat järjestelyt EUCAPin ja EUCAPin henkilöstön saapuvan ja lähtevän postin toimittamiseksi eteenpäin.

16 artikla

Korvausvaatimukset kuolemantapauksen, henkilövahingon, vahingon tai menetyksen johdosta

1. EUCAP ja sen henkilöstö, EU ja lähettäjävaltiot eivät ole vastuussa yksityisen tai valtion omaisuuden vahingosta tai menetyksestä, joka liittyy operatiivisiin vaatimuksiin tai joka aiheutui kansalaislevottomuuksiin tai EUCAPin suojaamiseen liittyvistä toimenpiteistä.

2. Sovintoratkaisuun pääsemiseksi korvausvaatimukset, jotka koskevat yksityisen tai valtion omaisuuteen kohdistuvaa muuta kuin 1 kohdassa tarkoitettua vahinkoa tai menetystä, samoin kuin korvausvaatimukset, jotka koskevat kuolemantapausta tai henkilövahinkoa taikka EUCAPin omaisuuteen kohdistuvaa vahinkoa tai menetystä, toimitetaan Nigerin tasavallan toimivaltaisten viranomaisten kautta EUCAPille, kun kyse on nigeriläisten oikeushenkilöiden tai luonnollisten henkilöiden esittämistä korvausvaatimuksista, tai Nigerin tasavallan toimivaltaisille viranomaisille, kun kyse on EUCAPin esittämistä korvausvaatimuksista.

3. Jos sovintoratkaisuun ei päästä, korvausvaatimus toimitetaan korvausvaatimuskomissiolle, joka muodostuu yhtäläisestä

määrästä EUCAPin ja Nigerin tasavallan edustajia. Korvausvaatimukset ratkaistaan yhteisellä sopimuksella.

4. Jos korvausvaatimuskomissiossa ei päästä ratkaisuun, korvausvaatimukset ratkaistaan seuraavasti:

a) enintään 40 000 euron suuruiset korvausvaatimukset ratkaistaan Nigerin tasavallan ja EU:n edustajan välisin diplomaattisin keinoin;

b) edellä a alakohdassa määrättyä summaa suuremmat korvausvaatimukset annetaan ratkaistavaksi välimiesoikeudelle, jonka päätökset ovat sitovia.

5. Välimiesoikeus muodostuu kolmesta välimiehestä, joista yhden nimittää Nigerin tasavalta, toisen EUCAP ja kolmannen Nigerin tasavalta ja EUCAP yhdessä. Jos jokin osapuoli ei nimitä välimiestä kahden kuukauden kuluessa tai jos Nigerin tasavalta ja EUCAP eivät pääse yhteisymmärrykseen kolmannen välimiehen nimityksestä, kyseisen välimiehen nimittää Euroopan unionin tuomioistuimen presidentti.

6. EUCAP ja Nigerin tasavallan hallintoviranomaiset sopivat hallinnollisesta järjestelystä, jossa määritellään korvausvaatimuskomission ja välimiesoikeuden ohjesääntö, näissä elimissä noudatettavat menettelyt ja korvausvaatimusten esittämistä koskevat edellytykset.

17 artikla

Riitojen ratkaiseminen

1. Kaikki tämän sopimuksen soveltamiseen liittyvät asiat käsitellään yhdessä EUCAPin edustajien ja Nigerin tasavallan toimivaltaisten viranomaisten kesken.

2. Jos ratkaisuun ei päästä aikaisemmassa vaiheessa, tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista koskevat riidat ratkaistaan yksinomaan Nigerin tasavallan ja EU:n edustajien välisin diplomaattisin keinoin.

18 artikla

Muut määräykset

1. Kun tässä sopimuksessa viitataan EUCAPin ja EUCAPin henkilöstön erioikeuksiin, vapauksiin ja muihin oikeuksiin, Nigerin tasavallan hallitus vastaa siitä, että sen paikalliset toimivaltaiset viranomaiset panevat täytäntöön nämä erioikeudet, vapaudet ja muut oikeudet ja noudattavat niitä.

2. Tämän sopimuksen tarkoituksena ei ole poiketa oikeuksista, joita EU:n jäsenvaltiolla tai EUCAPiin osallistuvalla muulla valtiolla on muiden sopimusten perusteella, eikä sitä pidä tällä tavoin tulkita.

19 artikla

Täytäntöönpanojärjestelyt

Tämän sopimuksen soveltamisen edellyttämistä operatiivisista, hallinnollisista ja teknisistä asioista voidaan tehdä erillisiä järjestelyjä, joista sovitaan operaation johtajan ja Nigerin tasavallan hallintoviranomaisten kesken.

20 artikla

Loppumääräykset

1. Tämä sopimus, jonka molemmat osapuolet julkaisevat, tulee voimaan päivänä, jona se allekirjoitetaan. Se pysyy voimassa EUCAPin ilmoittamaan sen henkilöstön viimeisen jäsenen lähtöpäivään saakka.

2. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, 4 artiklan 8 kohtaa, 5 artiklan 1, 2, 3 ja 6 kohtaa, 6 artiklan 1, 3, 5, 7, 8 ja

9 kohtaa sekä 12 ja 15 artiklaa sovelletaan siitä päivästä, jona EUCAPin henkilöstön ensimmäinen jäsen lähetetään, jos tämä päivä on aikaisempi kuin tämän sopimuksen voimaantulopäivä.

3. Muutokset tähän sopimukseen tehdään kirjallisesti osapuolten keskinäisellä sopimuksella. Ne toteutetaan erillisinä pöytäkirjoina, jotka ovat erottamaton osa tätä sopimusta ja jotka tulevat voimaan tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti.

4. Tämä sopimus on voimassa siihen asti, kunnes jompikumpi osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle kirjallisesti haluvansa irtisanoa tämän sopimuksen. Sopimuksen irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua mainitun ilmoituksen vastaanottopäivästä. Tämän sopimuksen irtisanominen ei vaikuta oikeuksiin ja velvoitteisiin, jotka johtuvat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta ennen sen irtisanomista.

Tehty Niameyssä kolmantenakymmenentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakolmetoista kahtena ranskankielisenä alkuperäiskappaleena.

Euroopan unionin puolesta

Nigerin tasavallan puolesta
